

# Guida allo studio di Rashi

1. **Genesis 21.9**

**בראשית פרק כא ט**

# בראשית פרק כא ט 21.9 Genesis

**Il verso di cui ci occupiamo è il nono di  
Genesis 21, che racconta lo scontro tra  
Sara e Hagar**

ותרא שרה את בן הגר המצרית אשר ילדה לאברהם  
מצחק:

# בראשית פרק כא ט 21.9 Genesi

## בראשית פרק כא ט

ותרא שרה את בן הגר המצרית אשר ילדה לאברהם  
מצחק:

*watère Sarà et ben Hagar hamitzrìt*

*ashèr yaledà leAvrahàm metzachèq*

Sara vide **scherzare** il figlio di Hagar

l'egiziana, che aveva procreato ad Abramo

## בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

Sara era la moglie legittima di Abramo, che in vecchiaia gli partorisce Itzchaq

Hagar era la schiava egiziana di Sara da lei data ad Abramo per fargli un figlio

Questo figlio, il primo che nasce è Ishmael

Quando nasce Itzchaq la rivalità si scatena.

# בראשית פרק כא ט 21.9 Genesi

***Di questo verso רש"י commenta la parola metzacheq***

**מצחק**

# בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

## מצחק

*Come premessa dobbiamo sapere che la parola deriva dalla radice **צחק** tz-ch-q, nella forma pi'èl al presente (come medabèr, mevarèkh ecc.)*

*La radice può significare varie cose, ma prima di tutto indica il riso, lo scherzo...*

# בראשית פרק כא ט 21.9 Genesi

*.... il riso, lo scherzo.*

*Quindi sembrerebbe che Ishmael stia solo scherzando. Ma dal racconto della Torà apprendiamo che Sarà non apprezza affatto questo comportamento e chiede che madre e figlio siano cacciati via.*

*Evidentemente non c'è solo lo scherzo.*

*Cosa c'è? Arriva il commento a dircelo.*

# בראשית פרק כא ט ט 21.9 Genesis

*"רש"י commentando la parola metzacheq*

*מצחק*

*suggerisce tre interpretazioni:*

# בראשית פרק כא ט 21.9 Genesi

**Ecco Rashì per intero:**

## רש"י בראשית פרק כא

(ט) **מצחק** - לשון עבודה זרה, כמו שנאמר (שמות לב ו) ויקומו לצחק. דבר אחר לשון גילוי עריות, כמה דתימא (להלן לט יז) לצחק בי. דבר אחר לשון רציחה כמו (ש"ב ב יד) יקומו נא הנערים וישחקו לפנינו וגו':

# בראשית פרק כא ט 21.9 Genesis

## ***La prima interpretazione:***

(ט) **מצחק** - לשון עבודה זרה, כמו שנאמר (שמות לב ו) ויקומו לצחק.

*Leshon 'avodà zarà, kemo sheneemàr  
(Shemot lamed bet waw) "wayaqumu  
**letzacheq**"*

L'espressione indica un culto estraneo,  
come è detto (Esodo 32:6) "si alzarono  
**letzacheq**"

# בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

## ***La seconda interpretazione:***

דבר אחר לשון גילוי עריות, כמה דתימא (להלן לט יז)  
לצחק בי..

*Davar acher, leshòn ghilùì ‘arayòt, kèma  
detèma (lehalan lamed tet yod zain)  
“letzacheq bi”*

Altra spiegazione: L’espressione indica un rapporto sessuale proibito, come è detto (Genesi, 39:17) “letzacheq con me”

# בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

## ***La terza interpretazione:***

דבר אחר לשון רציחה כמו (ש"ב ב יד) יקומו נא  
הנערים וישחקו לפנינו וגו':

*Davar acher, leshòn retzichà, kemò  
(Shemuel bet, bet yod dalet) “yaqùmu na  
hane'arim **weischaqu** lefanenu”*

Altra spiegazione: L'espressione indica  
l'omicidio, come (2 Sam. 2:14) “vengano i  
ragazzi **weischaqu** davanti a noi”

# בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

***La tecnica di Rashi, a prima vista è questa:***

1. La parola è enigmatica e può essere spiegata in vari modi.
2. Per spiegarla si può vedere che senso ha in altri contesti.
3. Quindi si va a cercare qualche esempio, se ne ricava il significato e si applica al nostro verso.

# בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

***Vediamo che succede nel primo caso:***

In Esodo 32:6 si parla del vitello d'oro. La Torà racconta che dopo averlo costruito “si alzarono **letzacheq**” ויקומו לצחק .

Potrebbe significare che “usarono comportamenti disinvolti”, fecero una specie di orgia...

# בראשית פרק כא ט ט 21.9 Genesis

.... una specie di orgia.

Rashi se ne serve per dire che il verbo indica genericamente il comportamento di chi segue **un culto estraneo**.

# בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

“un culto estraneo”

E' la traduzione letterale di עבודה זרה *'avodà zarà*, genericamente, ma non esattamente “idolatria”: ogni culto differente dal puro monoteismo ebraico.

Quindi Ishmaèl in quel momento si comportava da idolatra.

# בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

## Attenzione alla **lingua** di Rashi (1):

quando dà una spiegazione linguistica,  
come in questo caso, la introduce con il  
termine **לשון**

*leshòn*, forma costrutta (*semikhùt*) di *lashòn*  
che significa letteralmente “lingua di”,  
come per dire: “l’espressione indica...”.

# בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

## ***Vediamo il secondo caso:***

In Genesis 39:17 si racconta della moglie di Potifar che denuncia Yosef per quelle che oggi chiameremmo “molestie sessuali”:

*לצחק בי letzacheq bi.*

Quindi il verbo indica **comportamenti sessuali disinvolti**. E' la seconda possibile accusa nei confronti di Ishmaèl.

# בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

## ***E ora il terzo caso:***

In 2 Samuele 2:14 si racconta dello scontro tra 12 fedeli di David e 12 fedeli di Saul, che porta a una reciproca strage.

Il verbo che lo introduce è *וישחקו לפנינו* *wischequ lefanenu*, letteralmente “giochino davanti a noi”...

# בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

...“giochino davanti a noi”

Il termine è equivoco, potrebbe trattarsi di giochi, ma sono giochi di guerra e la partita finisce tragicamente.

Tra l'altro non è esattamente la radice tz-ch-q, ma quella simile s-ch-q.

In ogni caso Rashi se ne serve per formulare la **terza accusa** a Ishmael:

**comportamento omicida**

# בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

## Attenzione alla **lingua** di Rashi (2):

quando deve dimostrare qualcosa sulla base di un verso, prima di citarlo usa una di tre espressioni diverse:

*kemo sheneemaàr*, come è detto כמו שנאמר,

*kema detema* (idem), כמה דתימא,

*kemò*, come כמו

# בראשית פרק כא ט ט 21.9 Genesis

## Attenzione alla **lingua** di Rashi (3):

quando suggerisce più di una spiegazione,  
ogni nuova interpretazione viene introdotta  
da un'espressione tecnica.

Nel nostro caso l'espressione è **דבר אחר**  
davàr achèr, letteralmente “un'altra  
cosa”...

# בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

... “un'altra cosa”

come a dire: “c'è un'altra lettura possibile”.

L'espressione è tra *le più frequenti* in Rashi.

Probabilmente indica che il significato

aggiunto **non è un'alternativa** al

precedente, ma **uno degli aspetti possibili**

di un messaggio che racchiude molti

significati.

# בראשית פרק כא ט ט 21.9 Genesis

***Torniamo al commento di Rashi con alcune domande:***

Abbiamo visto che non basta dire che Ishmael “scherzava” per giustificare la reazione aspra di Sara.

Quindi Rashi deve cercare le allusioni nascoste nell’espressione, e abbiamo visto come lo fa. Ma....

# בראשית פרק כא ט ט 21.9 Genesis

*... Ma:*

**Quali sono le fonti su cui Rashi si basa?**

**Quale messaggio vuole trasmettere?**

# בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

**Quali sono le fonti su cui Rashi si basa?**

Rashi nella maggioranza dei casi, come questo, non è originale ma ricava la sua tesi da antiche fonti rabbiniche.

In *Tosefta Sotà* 6:6 le tre accuse (idolatria, sesso e omicidio) sono riferite ciascuna da tre Maestri differenti:

# בראשית פרק כא ט ט 21.9 Genesis

## **Idolatria,**

secondo rabbi 'Aqivà, nel senso che Sarà vedeva Ishmael che si costruiva degli altari e vi offriva delle cavallette...

# בראשית פרק כא ט ט 21.9 Genesis

**Sesso,**

secondo Rabbi Elièzer berabbì lossi, nel  
senso che Sara vedeva Ishmael che  
violentava le donne,

# בראשית פרק כא ט ט 21.9 Genesis

## **Omicidio,**

secondo Rabbi Ishmael, nel senso che Sara vedeva Ishmael che lanciava frecce e minacciava il piccolo Itzchaq

(notare tra l'altro l'ironia del nome del Maestro che dà questa lettura)

## בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

**Ma attenzione, la stessa fonte rabbinica porta un'opinione dissenziente:**

Rabbi Shim'on ben Yochai dice che tutto questo non c'entra.

Anche perchè è impensabile che a casa di Avraham potessero succedere cose del genere...

# בראשית פרק כא ט 21.9 Genesis

....il problema era un altro,  
era economico, sull'eredità.

Mentre tutti si rallegravano per Itzchaq,  
Ishmael li guardava e li **sfotteva**  
**(metzacheq)....**

# בראשית פרק כא ט 21.9 Genesis

... e li **sfotteva (metzacheq).... :**

“avete poco da far festa, ricordatevi che io sono il primogenito, e la parte principale dell’eredità è mia”.

E’ questa la goccia che fa esplodere di rabbia Sara.

*fin qui rabbì Shim’on ben Yochai....*

# בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

*...fin qui rabbì Shim'on ben Yochai....*

## **E cosa fa Rashì?**

1. **Ignora** la spiegazione di rabbì Shim'on ben Yochai
2. Riporta le tre spiegazioni precedenti *senza il nome* degli autori e trattandole non come alternative ma come **integrantesi** vicendevolmente.

# בראשית פרק כא ט ט 21.9 Genesis

## **Quale messaggio vuole trasmettere?**

Il problema si chiarisce tenendo presente che cosa significhino insieme le tre accuse rivolte a Ishmael.

# בראשית פרק כא ט 21.9 Genesi

**Le tre accuse hanno una cosa un comune:**

**תלמוד בבלי מסכת סנהדרין דף עד עמוד א**  
כל עבירות שבתורה אם אומרין לאדם עבור ואל  
תהרג - יעבור ואל יהרג, חוץ מעבודה זרה וגילוי  
עריות ושפיכות דמים.

# בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

## Dice il Talmud:

כל עבירות של כל עבירות della Torà  
שבתורה,

se si dice a una persona: “trasgredisci  
altrimenti sarai ucciso” אם אומרין לאדם עבור  
ואל תהרג,

che trasgredisca e non si faccia uccidere,  
יעבור ואל יהרג.....

tranne che חוץ....

# בראשית פרק כא ט 21.9 Genesis

...tranne che חוץ:

- per l'idolatria מעבודה זרה,
- i reati sessuali gravi (incesto e adulterio) וגילוי עריות
- e lo spargimento di sangue ושפיכות דמים

# בראשית פרק כא ט ט 21.9 Genesis

## Quindi

i tre reati rappresentano le massime colpe di cui potrebbe macchiarsi un ebreo, il limite invalicabile che vale più della sua vita

e allora con questo Rashi viene a dire che...

# בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

....a dire che:

Ishmael stava in quel momento tradendo le basi fondamentali su cui si basava l'insegnamento di Avraham, e non ne era più degno. Di questo si accorge Sara, e reagisce di conseguenza.

# בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

In sintesi:

secondo Rashi il messaggio nascosto nella parola **va ben al di là del suo apparente significato letterale** (lo “scherzo”) e indica un comportamento di **rottura totale** con le basi dell'ebraismo.

Quella volta è toccato a Ishmael...

# בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

...quella volta è toccato a Ishmael...  
ma lo stesso popolo ebraico non ne è  
immune:

## רש"י שמות פרק לב פסוק ו

לצחק - יש במשמע הזה גלוי עריות, כמו שנאמר  
(בראשית לט יז) לצחק בי, ושפיכות דמים, כמו  
שנאמר (שמואל ב' ב יד) יקומו נא הנערים וישחקו  
לפנינו, אף כאן נהרג חור:

## בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

Nel primo dei confronti linguistici si parla del vitello d'oro. Rashi ne ha dedotto che *metzacheq* = idolatria. Ma proprio nel brano dell'Esodo, da cui Rashi è partito, ci spiega che anche in quel caso il significato non è esclusivo:

c'è l'idolatria, ma anche l'orgia sessuale e l'omicidio. Il cerchio si chiude....

# בראשית פרק כא ט ט 21.9 Genesis

... Il cerchio si chiude:

per Rashi il dramma della cacciata di Ishmael si spiega con la sua ribellione al padre; ma attenzione, la ribellione potrà coinvolgere altre generazioni...

## בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

E per finire, un'altra interpretazione possibile, diversa, che non riguarda direttamente Rashì, ma che lo fa capire di più.

Non deve sfuggire il fatto che il nome del fratello è יצחק Izchaq, basato sulla stessa radice del termine מצחק *metzacheq* approfondito da Rashì.

E allora?

# בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

E allora?

Vista anche la forma verbale, è come se ci fosse un'allusione al fatto che Ishmael “facesse Itzchaq”, lo sostituisse, ne prendesse le parti.

Si può “fare” Itzchaq imitandone le virtù o soltanto pretendere di sostituirsi a lui, senza meriti.

## בראשית פרק כא ט Genesis 21.9

Secondo Rashì non solo non c'è stata una imitazione, ma un'opposizione totale, uno scontro completo di valori.

Ishmael non ha “fatto” la parte di Izchaq, ma ne ha sovvertito tutti i valori.